

# The One With Phoebe's Birthday Dinner

---

Written by: Sherry Bilsing-Graham & Ellen Plummer

Transcribed by: Eric Aasen

905 菲比的生日宴

饿昏的菲比过了一个稀里糊涂的生日。

菲比生日，乔伊带她到豪华餐厅，焦急的等待着其余人的到来。

瑞秋不放心把爱玛交给保姆照看；

莫妮卡和钱德又因为他戒烟失败的事吵架。

美食当前，菲比和乔伊不得不强忍三尺垂涎；

而瑞秋、罗斯、莫妮卡和钱德总不见踪影。



9.05 The One With Phoebe's Birthday Dinner

Phoebe plans a special dinner out for her birthday, and all the gang plans to come.

However, only she and Joey make it on time.

Monica and Chandler are late because they fight over the fact that he's started smoking again;

and because she's ovulating and wants to conceive.

Rachel and Ross are late because they lock themselves out of their apartment while Emma's inside;

and their babysitter (Mrs. Geller) is late.

Ross uses a lot of antiquated(adj. 陈旧的) phrases, and Monica has the breasts of a Greek goddess (according to Phoebe).

Joey struggles with hunger, but in the end gets to eat everyone's food.

---

[SCENE: Central Perk]

**Phoebe:** Oh hey you guys, I couldn't get a reservation for the night of my birthday, so we have to do dinner Thursday night instead.

**Joey:** Thursday? But that's Halloween.

**Phoebe:** So?

**Joey:** So spooky, that's all.

spooky <口> 幽灵般的 怪异的

**Ross:** So, so, is Mike coming to dinner?

**Phoebe:** No! It's my first birthday with a boyfriend, and he has to work. Ugh, I get mad at him, but I think it's a little too soon to show my true colors.

true color n. 本性[eg: This experience will make me show my true color]

**Rachel:** Pheebs, I would make a reservation for five, because one of us has to stay home and watch Emma. (To Ross) Which one of us should go to dinner?

**Phoebe:** Oh, Rachel! (As in "Rachel should go!")

**Ross:** Actually, um, I was thinking maybe both of us could go.

**Phoebe:** Oh, yay! (Less than enthusiastic.)

**Ross:** Thanks, I'll put a lot of extra thought into your gift.

put thought into<口>费心思

**Phoebe:** Alright, okay, so we can all go now. That's fun. Hey, you know what? We all haven't been together, the six of us, in such a long time.

**Monica:** What are you talking about? We're all together right now.

**Rachel:** Um, Mon, Chandler's not here.

**Monica:** Oh, dear God!

### Opening Credits

[SCENE: Tulsa, a conference room]

**Chandler:** Good morning everyone, it's nice to see our team together for the first time. Now, before we get started, are there any questions? Yes, Ken is it?

**Ken:** That's right. Is it true the reason you're here in Tulsa is that you fell asleep in a meeting and took the job without realizing what you were saying yes to?

**Chandler:** Well, don't believe everything you hear, Ken. But yeah, that's true. Alright, let's get started by taking a look at last quarter's figures. (Claudia, next to Chandler, lights a cigarette.) Ah, Claudia, aren't you supposed to blow smoke up the bosses' ass?

**Claudia:** I'm sorry. Does the smoke bother you?

**Chandler:** No, no, no-no-no. I smoked for years, then I quit. Right now, I can't remember why. You're not allowed to smoke in this office. Not right?

**Claudia:** Yes, in Oklahoma it's legal to smoke in offices with fifteen people or less. Would you like one?

**Chandler:** Would Joey like two pizzas? You don't know what I'm talking about. Alright, look. I don't smoke anymore. But if the rest of you want to light up, go ahead, it's fine. (Everyone lights up.) So you all smoke then? That's almost rude, that I'm not.

light up v. 点燃(香烟)

**Ken:** That's not true. If you don't wanna smoke ...

**Chandler:** (loud) Ken, please! No, I can't, I can't smoke. If I smoke, my wife would kill me.

**Ken:** I'm sorry, but **isn't** your wife **back in** New York?

**Chandler:** I always liked you, Ken. (Takes a cig)

cig n. <口>香烟

[SCENE: Monica and Chandler's , There's a Knock at door.]

**Phoebe:** (from outside) **Trick or treat!**

**Monica:** (opening the door) Hey!

**Phoebe:** Ooh, and treat it is. (Looks at Monica's **exposed cleavage**.)

**Monica:** Hmhm. (Closes robe)

**Phoebe:** Wow, **so glad I changed**. I almost wore my threadbare robe that can't **contain** my breasts.

threadbare adj. (衣服)穿旧的 衣衫褴褛的

**Monica:** This is not what I'm wearing. I'm ovulating and Chandler's gonna **be home any minute**, so I thought we would try before dinner.

**Phoebe:** Oh, Okay, I thought we'd **all go over together**. All right, I'll just meet you there at dinner. Unless, I mean, **if it helps**, I could stay and watch.

**Monica:** No!

**Phoebe:** Well, I didn't want to anyway. You know, **just thought I'd be** polite and offer. Wait, you guys won't be late?

**Monica:** Believe me, Chandler and I have not seen each other **in over a week**.

We'll probably be the first ones there.

**Phoebe:** 'kay, see you there. Happy humping! (outside, meets Chandler.) Hey...hey! (Sniffs) Oh, wow, somebody smoked out here? Oh my god, don't people know you're not allowed to smoke in public spaces?

hump<俚>To grind one's genitalia in a press-and-release pattern against a particular object or surface; usually associated with an inanimate object.

**Chandler:** Actually, in Oklahoma smoking is legal in all common areas and offices with fewer than fifteen people.

**Phoebe:** You smoked!

**Chandler:** No! I just happen to know a lot of trivia about smoking in different states. For example, in Hawaii cigarettes are called leihalalokos.

trivia n. 琐事

**Phoebe:** (Sniffs him) Chandler, you stink of cigarettes.

stink of v. 发恶臭

**Chandler:** Ah, do you think, Monica's gonna be able to smell it?

**Phoebe:** Are you kidding? The woman has the nose of a bloodhound ... and the breasts of a great goddess... (Has odd smile.)

the nose of a bloodhound n. 像狗一样的鼻子/goddess n. 女神/odd adj. 古怪的

bloodhound



**Chandler:** Pheeb?

**Phoebe:** (embarrassed) I'm gonna go.

**Chandler:** (Enters. Talking to self) Okay, something to cover the smell ...

Oven cleaner! (sprays himself, reads label) Unscented!

oven cleaner/unscented adj. 无气味的 无香味的



**Monica:** (from bedroom doorway) Welcome home. I've missed you. Join me in the bedroom?

**Chandler:** No thanks, I'm good.

**Monica:** (comes over) OK, so you wanna play it that way, do you?

**Chandler:** (shrinks back) Right. You know what? Actually I just got off the plane, so I'm feeling kinda gross. Maybe I should just take a shower.

shrink back v. 畏缩

**Monica:** You don't need a shower.

**Chandler:** (backs away) Alright, the truth is, I soiled myself during some turbulences.

soil vt. 弄脏[eg:He soiled his hands repairing the machine]/turbulence n. 动乱 骚乱

**Monica:** What do I smell? (sniffs him) I smell smoke. Hon, did you smoke?

**Chandler:** Yes, but I just had one. Two. Two tiny cigarettes. Okay, five. A pack. Two packs...a...a carton. Three big fat cartons in two days. But it's over, I made a decision, I'm not gonna smoke anymore.

carton n. (香烟)条

**Monica:** (Finds a pack in his jacket)

**Chandler:** But, those are for you.

[SCENE: Ross and Rachel's]

**Ross:** (On phone.) Alright, we'll just, uh, see you when you get here. Bye. (Hangs up) Huh, that was my mom, she's stuck in terrible traffic.

**Rachel:** Okay, well that's now the third sign that I should not leave Emma.

**Ross:** Oh, what were the other two?

**Rachel:** Well, let's see. The first one is: I don't want to. And, second, I'm not going.

**Ross:** I know, it's the first time we're leaving the baby and ... hey, I know **how hard it is for you**, but ... but Emma is gonna be fine. My mom is gonna be with her. She's **great with** kids.

**Rachel:** She is?

**Ross:** Yeah.

**Rachel:** What about Monica?

**Ross:** Hey, you only heard Monica's side of that. That little fatso was a terror.

hear sb's side of that 听某人的一家之言/fatso n. 胖子(作称呼用 含贬意)/terror<口>极讨厌的人[eg:Your son's a little terror! Can you control him?]

**Rachel:** I just don't think I can do it.

**Ross:** Rachel, I know that you can. And you should.

**Rachel:** Umm.

**Ross:** Really, **it would be good for you** and in fact, why don't you, why don't you **go ahead to** the restaurant and I'll wait for my mom, and then I'll meet you there.

and then adv. 然后

**Rachel:** Oh, ah...

**Ross:** No, no, really. You should go. Just go! Go! Go out! Really, the world is your oyster. Kick up the heels. Paint the town red.

The world is sb's oyster:oyster的原意是 牡蛎 产珍珠的蚌 °引伸为美食 '囊中之物.意思是 人生最得意~最有前途~的时刻[eg:You're young and got a lot of opportunities. The world is your oyster]/kick up one's heels v. 高兴得跳起来/美国人在自己的语言上也表现出了他们天才般的想象力 '像片语 Paint the town red(大肆狂欢 狂欢庆祝 饮酒作乐)正是如此[eg:With so much money, we can really paint the town red]

**Rachel:** You need to learn some new slang.

**Ross:** I'm serious. C'mon, you should go. Here. (shoves her outside) No, uh-uh, just go.

shove vt.<口>推 挤

**Rachel:** Wait ... Oh!

**Ross:** No! No, you know what? (closes the door) You're not going back in there, the baby's fine, now scram. Yeah, hit the bricks! Yeah, tell your story walking.

scram vi.<口>滚开 即刻走开/hit the bricks<口>上街[eg: The United Auto Workers hit the bricks against General Motors]/tell your story walking<俚>Say you start telling a story about what happened down the pub last night to a friend. However, he wanted to get to work from Starbucks quicker, so would say tell your story walking...Not meaning "shut up" or don't say it you are boring me else he would not say "tell your story walking" as he is still going to have to hear it. :) they means walk and talk 他就是催 rachel 不要磨磨蹭蹭的 '有什么话留着路上再说

**Rachel:** I was just going to say that I left my keys.

**Ross:** Oh, (door is locked) Holy moley, are we in a pickle now.

holy moley<俚>Phrase used when surprised. Usually used by neatos. Similiar to "Oh my gosh!" Derived from "holy crap!" /听说过 in a pickle 这个短语吗? 这是英语口语中一个常见的短语 '意思 a difficult or confused condition; mess; In a pickle 这个短语的意思好象和 pickle 泡菜根本沾不上边 不过 究其根源 In a pickle 来源于荷兰语中的 "pekkel", 是 "brine" 盐水 的意思 ' 而当时 pickle 这个单词用来指用盐水或用醋进行卤化腌制泡菜的方法 "To be in a pickle " 则非常形象地刻划出某人所处的窘境 '就象是被泡在粘稠而酸涩的液体里似的[eg:You are in a pretty pickle , aren't you! Let me help you out]

[SCENE: The restaurant. Phoebe and Joey are sitting alone at a table for six]

**Phoebe:** Where is everyone? They're forty minutes late.

**Joey:** I know.

**Phoebe:** I'm starving. I knew we were coming here tonight, so I ate nothing all day.

**Joey:** What about me, huh? Only had one lunch today.

**Waiter:** So, are we expecting the rest of our party shortly?

shortly adv. 即刻 不久

**Phoebe:** (Putting on "higher class" way of speaking.) Yes, they are expected presently. Yeah, yeah um, their arrival is in the offing.  
presently adv. 不久 一会儿[eg:Presently I got the whole story]/offing n. 较远而可见的海面/in the offing adv. 即将发生的

**Waiter:** Right. We do have a table for two available, perhaps you would be more comfortable.

**Joey:** No, they're coming, we're waiting right here.

**Phoebe:** Joseph! (To waiter) Thou needn't worry, they shan't be long.

thou<古>你/ shan't =shall not

**Waiter:** It's just that we do have some large parties waiting.

**Phoebe:** One really does have a stick up one's ass, doesn't one.

[SCENE: Chandler and Monica's]

**Monica:** Why would you start smoking again? It's so bad for you.

**Chandler:** It's only been two days. That's not enough time to (coughs)  
That's totally unrelated.

**Monica:** How can you smoke in this day and age? Have you not seen that ad?

How would the little kid walks to grandpa, it's chilling.

in this day and age 在现在这时代[eg: In this day and age, no one can expect to get something out of nothing]/chilling adj. 令人寒心的 使人恐惧的

**Chandler:** I messed up, it was a meeting, everybody was smoking.

mess up v. 陷入困境 万不得已

**Monica:** So what? Don't you have any will power?

will power n. 意志力 自制力

**Chandler:** Will power? I've watched home movies of you eating ding-dongs without taking the tinfoil off.

home movie n. 家庭录像/tinfoil n. 锡纸/A Ding Dong is a chocolate snack cake sold in the United States under the Hostess brand name, which is owned by Interstate Bakeries Corporation. The snack was originally known in the Eastern United States as a King Dong and later a King Don. In some areas it was marketed as a Big Wheel



**Monica:** You said that was sexy!

**Chandler:** OK, look, Can we just drop this? I'm not gonna smoke again.

**Monica:** That's right, because I forbid you to smoke again.

**Chandler:** You forbid me?

**Monica:** Um-hm.

**Chandler:** You know, I flew a long way to see my loving wife...is she here, by the way?

loving adj. 亲爱的

**Monica:** Don't joke with me, okay? I'm very, very upset right now.

**Chandler:** Oh, would you say this was the most upset you could be?

**Monica:** I think so.

**Chandler:** Then, I might as well do this (Lights a cigarette. Exhales. Pauses.) Not really sure what to do now.

**Monica:** Well, I'll tell you what we're gonna do, We **are already late for** Phoebe's birthday dinner, so you're going put out that cigarette, we're gonna **put this fight on hold** and go have sex.

put out v. 熄灭/put sth on hold 暂停某事

**Chandler:** Fine. What?!?

**Monica:** What, do you **have** cigarettes **in your ears**? Huh! Sex! This is the last day I'm ovulating, and if we don't do it now, we'll have to **wait till** next month.

**Chandler:** You're serious?

**Monica:** Oh yeah!

**Chandler:** Right, fine, I'll do it, but no talking.

**Monica:** Huh, and no cuddling.

cuddle v. 拥抱

**Chandler:** And no **kissing your neck**.

**Monica:** Oh good, I hate it when you do that.

**Chandler:** And lots of kissing your neck!

[SCENE: Outside Ross and Rachel's]

**Ross:** Okay, well the super's **not home**.

super<美口>superintendent 管房人

**Rachel:** No!

**Ross:** Oh-oh, wait, my mother is gonna be here **any minute**. And she has the keys.

**Rachel:** I can't, I can't wait **that long**. You have to do something...**knock that door down!**

**Ross:** I would, but I bruise like a peach. Besides, you know, everything is gonna be fine. The baby's sleeping.

bruise like a peach<俚>肿得很厉害/bruise vt. 使受瘀伤 使青肿



**Rachel:** What if she jumped out the bassinet?

bassinet n. 摇篮



**Ross:** Can't hold her own head up, but yeah, jumped.

**Rachel:** Oh my God, I left the water running.

**Ross:** Rach, you did not leave the water running. Please, just pull yourself together, okay?

pull oneself together v. 振作起来

**Rachel:** Ah, did I leave the stove on?

**Ross:** You haven't cooked since 1996.

**Rachel:** Is the window open? Because if there's a window open, a bird could fly in there.

**Ross:** Oh my god, you know what, yeah, I think you're right. I think .. listen, listen!

**Rachel:** Huh?

**Ross:** A pigeon, a pigeon. No, no wait, no, no, an eagle flew in! Landed on the stove and caught fire. The baby, seeing this, jumps across the apartment to the mighty bird's aid. The eagle, however, misconstrues as an act of aggression and grabs the baby in its talons. Meanwhile the faucet fills the apartment with water. Baby and bird still ablaze are locked in a death grip, swirling around in the whirlpool that fills the apartment.

pigeon n. 鸽子/mighty adj. 强大的/come to the aid of sb = come to sb's aid v. 帮助某人/misconstrue vt. 误会 误解/aggression n. 进攻/talon n. 爪 魔爪/faucet n. (水)龙头/ablaze adj. 着火的 激动的/swirl vt. 打旋 旋转[eg: The water swirled about his feet]/whirlpool n. 漩涡

**Rachel:** Boy, are you gonna be sorry if that's true.

[SCENE: The restaurant, still only Phoebe and Joey]

**Waiter:** Hello.

**Phoebe & Joey:** Hey.

**Waiter:** It's been an hour. The maître d' asked if you'd reconsider switching to a smaller table.

The maître d' (short for maître d'hôtel, literally "master of the hall") in a suitably staffed restaurant is the person in charge of assigning customers to tables in the establishment, and dividing the dining area into areas of responsibility for the various servers on duty. He or she may also be the person who receives and records advance reservations for dining, as well as deal with any customer complaints and making sure all servers are completing their tasks in an efficient manner. In some localities or traditions the post is also known as the headwaiter or captain. In the United States, these functions may be vested in (v. 被授予) a manager, supervisor, or cashier. A working maitre d' here is usually associated with a destination restaurant, or one connected with a four-star or better hotel. Though the distinction between a maître d'hôtel and host is, in practice (adv. 实际上), one of nomenclature (n. 术语), less elite establishments employ a "host".



**Joey:** Maybe we should just eat now.

**Waiter:** You can't order until **your entire party** has arrived. Restaurant policy.

restaurant policy n. 餐厅规定

**Joey:** Well, how about this, **Another table leaves**, right? But there's still **some food left** on their place, OK, **what's the restaurant's policy about** people eating that?

**Waiter:** It's frowned upon.

frown upon v. 蹙眉而露出不悦之色

**Joey:** But it happens. (Waiter leaves. To Phoebe.) I'm gotta go to the bathroom.

**Phoebe:** No, you can't go. No-no-no, I can't **hold this table on my own**.

If they ask me to move, I'll cave.

cave<口>屈服 投降[eg:The school committee finally caved in to the demands of parents and teachers]

**Joey:** If you ask me to stay, I'll pee. (leaves)

**Maitre D' :** Good evening, Miss. (Phoebe turns her head **away**) Miss? (**from** the opposite side) Miss? Miss!

**Phoebe:** Okay, fine, I'll move. Alright, you don't have to manhandle me. (gets up) Where? Okay. Thank you. Wow! **Will you stop staring at** us now?

manhandle vt. 人工推动 粗暴地对付

**Maitre D' :** **That depends**. Will your friend stop **drinking** olive oil **directly from** the bottle?

olive oil n. 橄榄油

**Phoebe:** Probably not.

**Joey:** (Returns to their old table where elderly people are sitting now, sits) Finally you guys made it. (looks up, turns left to Phoebe's chair) Pheeb, who the hell...ahhh!

[SCENE: The Bings' bedroom]

**Monica:** What is taking you so long, Come on, let's get it over with!

get it over with v. 干完某事

**Chandler:** ∩unties the tie∩ In a minute, sweet cakes.

untie v. 解开/sweet cakes<俚> Used to express great delight about a turn of events.

Especially used in the case of a reversal of fortunes.

**Monica:** Spend more time with the tie. That'll make a baby.

**Chandler:** Look, I can't do this. I can't make love to you while we're fighting this way.

**Monica:** Oh sure, now you're Mister Sensitivity. But when you wanted to have sex right after my uncle's funeral...

sensitivity n. 敏感性

**Chandler:** That was a celebration of life! Alright, look, I'm not gonna do this. Alright, is this really the way you want our baby to be conceived?

**Monica:** No, you're right. We shouldn't do it like this. Huh. For what it's worth, I'm, I'm sorry. I shouldn't have come down on you so hard about the smoking. So you had a few cigarettes, it's not the end of the world.

for what it's worth adv. whether or not this is of value; Even though it may not be important or valuable [eg1: Here's my advice, for what it's worth] [eg: For what it's worth, I think you can't trust that man. And my son says, for what it's worth, that he won't do that again] / come down on someone:

to criticize [eg1: The teacher came down on her for talking in class] [eg2: It seems that if you give an opinion about something, people come down on you]

**Chandler:** Really?

**Monica:** Yeah.

**Chandler:** You are incredible. Listen, I'm not gonna smoke again. And if I do, I promise, I will **hide it so much better from** you. (they kiss)

**Monica:** Do you want to?

**Chandler:** Yeah, let's celebrate life!

**Monica:** Okay.

[SCENE: Ross & Rachel's, They enter with Ross's Mom]

**Rachel:** (To Emma) Oh, God, Oh, thank god, you're okay. I'm so sorry we left you. Mom **never gonna** leave you again. **Never ever ever** again.

**Ross:** Great. So **let's get going**?

**Rachel:** Oh no. **I mean it**. After what just happened, I'm never leaving her again.

**Ross's Mom:** I understand, **separation is hard**. **One time** I **was about to** leave Ross to go to the beauty parlor and he got so upset, he **took off all** his clothes, tucked his willie between his legs and cried out: "Mommy, I'm a girl, take me with you."

beauty parlor n. <美>美容院 理发店/tuck vt. 把...塞进, 把...藏入[eg: She tucked her letter into an envelope]/willie <儿>小鸡鸡



**Ross:** Somehow, over time, it got easier to **be apart from you**.

over time adv. 随着时间的过去

[SCENE: Monica and Chandler's, in bed]

**Chandler:** Uhh. You are welcome.

**Monica:** You know what? **Let's not talk**.

**Chandler:** What?

**Monica:** Ooh, I am still **so mad at** you for smoking.

**Chandler:** But you said you forgave me. It was just a couple of cigarettes, no big deal.

**Monica:** Oh, blah blah blah blah.

**Chandler:** I can't believe it.

**Monica:** I **was just saying** that because I was ovulating and you said you **wouldn't** have sex with me while we're fighting.

**Chandler:** You **tricked me to get me into bed?**

**Monica:** That's right, I got mine.

**Chandler:** **I feel so used.**

[SCENE: Restaurant]

**Phoebe:** Well, I guess they're not coming. You wanna just order?

**Joey:** Thank you. (kiss her) Waiter! All right, this is gonna **go fast**, so **try to keep up**. Risotto with the shaped truffles and the roasted rip steak with the golden chanterelles and a Bordelaise sauce, **unless any of that stuff I just said** means snails.

risotto n. 意大利调味饭(肉汤加干酪等制成)/truffle n. <植>块菌(一种食用菌)(块菌形)巧克力糖/roasted=grilled/ chanterelle <植>鸡油菌(一种食用的蘑菇)/snail n. 蜗牛

risotto



truffle



roasted rip steak



golden chanterelle



Bordelaise Sauce



snail



**Waiter:** It does not.

**Phoebe:** Tomato tart and which of the pastas would you recommend?

tart <美>水果蛋糕

tomato tart



pasta n. (意大利)通心粉



**Waiter:** Oh, they're both exquisite.

exquisite adj. 高雅的 精致的

**Phoebe:** Both it is, thank you.

**Joey:** Now, let's go, baby. It's food time. **Bring it**, bitch. Sorry about that.

**Waiter:** It's quite all right.

**Joey:** Uh, **Can I make a special request**? Can you bring everything **as soon as it's ready**? Appetizers, entrees, we don't care.

appetizer n. 开胃餐/entrée <美>主菜

**Ross & Rachel:** (entering) Hey, hi, hi!

**Waiter:** I'll just wait to **put your order in**.

**Joey:** **What did I ever do to** you?

**Waiter:** Nothing, bitch.

**Phoebe:** You guys are over **an hour late**. What happened to you two?

**Ross:** I'm so sorry ...

**Rachel:** We got locked out of the apartment, we ...

**Joey:** That's a great story. Can I eat it?

**Ross:** And then Rachel wasn't sure she could leave the baby.

**Rachel:** It wasn't easy, but it's your birthday and I did what I got to do.

**Phoebe:** And that's Judy over there at the bar with Emma?

**Rachel:** But honey, this is for the best, this way I'm not distracted, worrying about Emma, how she's doing at home and I'm gonna be completely here with you and, oh, she spit up!

for the best adv. With an ultimately positive or preferable result/spit up v. 咳出 呕出

**Ross:** What?

**Rachel:** She spit up. Judy! She spi...Judy! Look alive, Judy! Thank you.

look alive<口>注意 快点

**Ross:** (To waiter, opening menu) Thanks. Oh.

**Rachel:** Oh, ooh, everything looks delicious. What should I have? What should I have?

**Joey:** (mumbling) Never hit a woman. Never hit a woman.

mumble v. 喃喃自语

**Ross:** I know what you mean, this menu's incredible.

**Joey:** (still mumbling to himself) Ross bruises like a peach. He bruises like a peach.

bruise like a peach<俚>软得像柿子

**Ross:** Okay, I'll have the fixed salad and the duck.

the fixed salad and the duck



**Rachel:** Yeah, I'll have the soup and the salmon.

**Joey:** And remember **whatever comes up first**. Okay? And hurry, because ...

**Monica:** Happy birthday!

**Joey:** Son of a bitch!

**Phoebe:** Where, where have you been?

**Monica:** Well, we **had a little fight**.

**Chandler:** I would **never lie to** get someone into bed.

**Monica:** You **used to** tell girls you were a Kennedy. (sits down) Ooh, uh, thanks. Wow, little tight, isn't it? Why didn't you get a bigger table? ... You—you had a big table, but they **made you move**. Huh-huh, shut up Monica. (Looks at menu) I suppose that Chandler will have the smoked duck.

**tight** adj. (拥)挤的/The Kennedy family is a prominent Irish-American family in American politics and government descending from the marriage of Joseph P. and Rose Fitzgerald Kennedy. The predominantly Democratic family is known for its US-style political liberalism(n. 自由主义). The best known Kennedy is the late President of the United States John F. Kennedy. The Kennedys are often compared to the Adams, Bush, and Taft families as among the most influential American political families. The Kennedy, Bush, and Adams families all have strong roots in the New England region of the United States of America. The Kennedy Compound is located in Hyannis, Massachusetts.



**smoked duck** n. 熏鸭



**Chandler:** I suppose that Monica will have the ... manipulative shrew.  
 manipulative adj. 操纵的 巧妙处理的/shrew n. 泼妇 [eg: He found himself married to a vulgar shrew]

**Joey:** How did I miss that?

**Waiter:** (Leaving) I'll give you another minute.

**Joey:** Why are you going? (Following) He said she wanted the shrew!

**Ross:** Rach, c'mon, Emma is fine. You're turning into an obsessive mother.  
 Okay, you need to stop.

obsessive adj. 强迫性的

**Rachel:** You guys ever hear the story about when Ross's mom went to the beauty salon?

beauty salon



**Chandler:** You mean the willie story?

**Ross:** Huh-huh, they already know it! (Ross wins...but then realizes that perhaps not a good thing that they already know this story.)

**Phoebe:** You guys, we've been waiting for you for a long time, maybe you should order.

**Joey:** (Returning) No, no, it's okay, I already told the waiter what they want.

**Monica:** Why would you do that?

**Joey:** Chandler, control your woman!

**Rachel:** (Lifts glass for a toast) Okay, as everybody has ordered, I would like to start the celebration and make a toast ... to Phoebe. She dropped her sock.

**Phoebe:** Aw ... what?

**Rachel:** No, no, Emma dropped her sock.

**Chandler:** How do you know that?

**Rachel:** She's over there.

**Ross:** Mom's with her.

**Monica:** Mom's here? I wanted to have lunch with her today, she told me she was out of town.

be out of town v. 不在城里

**Rachel:** Ross, she still has not noticed that the baby's sock is on the ground.

**Phoebe:** It's a good toast.

**Rachel:** (to Ross) Could you please get her attention?

**Ross:** Mommy! Mother.

**Phoebe:** (getting up) Oh, for god's sake, (shouting) Judy, pick up the sock! Pick up the sock! Pick up the sock! (everybody stares) I'm sorry, was that rude? Di-did my, my li-little outburst blunt the hideousness that is this evening? Look, I know, you all have a lot going on, but all I wanted to do was have dinner with my friends on my birthday. And you are all so late and you didn't even have the courtesy to call. (her phone rings) Well, it's too late now.

outburst n. (情感 力量等的)爆发 迸发[eg1:I apologize for my outburst just now][eg2: an outburst of anger 勃然大怒]/blunt vt. 减弱/hideous a. 丑陋的;可怕的[eg: The criminal had committed hideous crimes]/hideousness n. 丑陋/courtesy n. 礼貌 好意[eg:He wrote back to her out of courtesy]

**Ross:** Well, I don't think that's us.

**Phoebe:** Well, this is, this is, **this is not over!** (on phone) Hello?

**Rachel:** I feel terrible. We **should've been** strong and left Emma at home.

**Ross:** We?

**Rachel:** There are some **adult willy** stories they don't know.

**Ross:** We should've been stronger.

**Joey:** (to Chandler and Monica) Well, what is going on with you two?

**Monica:** Um, you see, I'm ovulating.

**Chandler:** Oh yeah, that's what she says. But maybe you're not ovulating at all, maybe it's just a **clever ruse** to **get me into bed**.

ruse n. 花招 诈术

**Monica:** Yes smokie, **that is what it was**. I just can't **get enough**.

**Chandler:** (to Joey) You're not gonna believe this: She lied! She tricked me into having sex with her.

trick sb into doing sth 欺骗某人做某事

**Joey:** So? You got to have sex, right?

**Chandler:** What's the matter with me? **Why I'm such a girl?**

**Phoebe:** (returns) Okay, that was Mike.

**Rachel:** Phoebe, hi, we're so sorry. You're totally right. **We are here one hundred per cent** and we love you and we are ready to **start your birthday celebration**.

**Phoebe:** Huh, guys, that means the world to me. Huh, okay, I'm gonna take off.

**Rachel:** What?

**Phoebe:** Oh, I love you guys too, but Mike got off work early. Wait. Wait, I'm not the kind of girl that just ditches her friends to be with her boyfriend. You know what? I am. Bye guys! (waves to the bar) Judy! Bye.

ditch her friends to be with her boyfriend 重色轻友

**Rachel:** Oh thank god, if Phoebe's gone, can we please take Emma home?

**Ross:** You know, I think that's a good idea. Our babysitter just pounded down another Chardonnay. Bye, you guys.

babysitter n. 临时照顾幼儿者/pound down <俚>喝下(酒)/Chardonnay is a green-skinned grape variety used to make a white varietal(adj. 品种的) wine. 夏敦埃酒(一种类似夏布利酒的无甜味白葡萄酒)



**Monica:** Bye.

**Joey:** See ya. Well, this is just us.

**Monica & Chandler:** Mhum.

**Monica:** So, I'm, I'm probably still ovulating. Do you want to give it another try?

**Chandler:** All right, So you never had sex with a Kennedy, have you?

**Monica:** Actually, Richard was a Kennedy on his mother's side.

**Chandler:** Why did you break up with that guy?

**Joey:** You gonna go do it now?

**Monica:** We don't have much time. Once the egg **descends into** the fallopian tube |

egg n. 卵子/fallopian tube n. <解>输卵管

**Joey:** No, no (not wanting to hear)Get out of here.

(Monica and Chandler leave, the waiter comes)

**Waiter:** I **sincerely hope** the rest of your party is returning.

party n. (共同活动的)一伙人 一行人[eg:A party of retired doctors is touring western Europe]

**Joey:** Nah, just me. **All alone.** (all the food is served) **Dinner for six** for one, huh. (To **waitstaff**) You boys **are about to** see something really special.

### **Closing Credits**

[SCENE: continues, Joey finished everything]

**Waiter:** **How was everything,** sir?

**Joey:** Excellent. The shrew **in particular** was exquisite .

shrew n. small mouselike mammal (n. 哺乳动物) with a long snout (n. 猪嘴); related to moles (<动>鼯鼠)



**Waiter:** Well, I hope you've **got some room left.**

**Waiters:** (with birthday cake, singing) Happy birthday to you, happy birthday to you, happy birthday dear ...

**Joey:** Joey! Joey.

**Waiters:** ... Joey, happy birthday to you.

**Joey:** This is the best birthday ever. (makes a wish and blows out the candle)

**End**